

# CONSTITUTION

## 회칙



### Songtan-si Pool League

#### 송탄시 포켓볼 리그

#### **ARTICLE I – Organization Name and Purpose**

##### 제 1 장 – 명칭과 목적

1. This organization shall be known as the "Songtan-si Pool League", or simply, the "SSPL."

본 단체의 명칭은 SSPL (Songtan-si Pool League: 송탄시 포켓볼 리그)이라 칭한다.

2. The purpose of the SSPL is to administer a dedicated 8-ball pool league that provides a service for both the Osan Air Base/US Armed Forces community as well as Korean Nationals within the Songtan City community.

SSPL 은 미 오산 공군 비행장 또는 주한미군 관련 주민들과 대한민국 송탄시 주민들에게 8-ball (에잇볼) 포켓볼 리그를 제공하는 것을 목적으로 한다.

#### **ARTICLE II – General Provisions**

##### 제 2 장 – 기본 규정

1. The SSPL is a self-sustaining and non-federal organization operated within the Songtan-si city limits by individuals acting exclusively outside the scope of any official capacity as officers, employees, or agents of the Federal Governments of the United States or the Republic of Korea.

SSPL 은 송탄시 내에서 운영되는 자체적인 정부와 무관한 단체이며 미국과 대한민국 정부 공무원이나 정부 직원이 관여하지 않는다.

2. The SSPL will operate on a financially and operationally self-sustaining basis.

# DRAFT/초안

SSPL 은 자체적으로 자금을 해결하며 자체적으로 운영된다.

## 3. Liability/책임

a. The SSPL is liable for all SSPL liabilities.

SSPL은 SSPL의 모든 책무를 책임진다.

b. Individual members will be liable in an equal share for any SSPL liabilities if assets are not enough to cover all SSPL liabilities.

SSPL의 자금과 모든 소유로 SSPL의 책무를 해결할 수 없을 경우 각 회원이 동등히 배분하여 책임져야 한다.

c. All State and jurisdictional laws are met.

모든 국가법과 관할법에 준수한다.

4. The SSPL will neither propagate extremist activities nor advocate violence against others.

SSPL은 남에게 폭력적인 행위나 극단주의적인 행위를 옹호하지 않는다.

5. SSPL activities will not seek to deprive individuals of their civil rights.

SSPL은 시민의 권리를 빼앗지 않는다.

## 6. General Restrictions/제한사항

a. The SSPL will not conduct activities that may discredit the US Department of Defense or the Federal Governments or the United States or Republic of Korea.

SSPL은 미국 국방부 또한 미국 과 대한민국 정부의 명예를 훼손 시킬만한 행위를 하지 않는다.

b. The SSPL will not be operated or administered for a commercial or monetary purpose. Funds will be used solely for the administration of the SSPL, its members, and SSPL-sanctioned events.

# DRAFT/초안

SSPL 은 상업적 목적이나 금전적인 이익을 위해 운영되지 않는다.  
SSPL 의 모든 자금은 SSPL 업무 진행 또는 SSPL 회원 또는 SSPL 에서 허가된 행사를 위해서만 사용된다.

c. The SSPL will not engage in the distribution or sale of alcoholic beverages.

SSPL은 알콜 음료를 배급 하거나 판매하지 않는다.

d. The SSPL will comply with fire and safety regulations, environmental laws, tax codes, and other applicable statutes and regulations.

SSPL은 모든 소방법규, 보안규정, 환경 법안, 세법 규정 또한 다른 해당 법규나 규정에 준수한다.

7. The SSPL will abide by all Korean Federal and local laws.

SSPL은 모든 대한민국 연방법과 지방법에 준수한다.

8. Employment practices/고용 절차

a. The SSPL will not maintain any permanently paid or volunteer employees with the exception of the SSPL Website Administrator as well as special event coordinators used on a case-by-case basis.

SSPL은 웹페이지 담당자와 이벤트 담당자 외에 그 어떠한 장기적인 직원이나 봉사자를 채용하지 않는다.

b. The SSPL will never have any practices that discriminate based on:

SSPL 은 아래 언급된 이유들로 차별대우 하지 않는다:

1) Sex, age, religion, race, color, national origin or marital status

성별, 나이, 종교, 인종, 피부색, 국적 또는 혼인 여부

2) Lawful political affiliation

정치적 소속

3) Labor organization membership

# DRAFT/초안

노동 단체 소속

## 4) Physical handicap or disability

신체적 혹은 정신적 장애

### **ARTICLE III – Membership**

#### 제 3 장 – 회원

The SSPL will not unlawfully deny membership, unlawfully exclude participation, or otherwise subject to unlawful discrimination, any person because of race, color, creed, sex, disability or national origin.

SSPL 은 사람의 인종, 피부색, 교리, 성별, 신체적 혹은 정신적 장애 또는 국적 때문에 부정하게 희망 회원을 거부하거나 참여를 막지 않으며 차별대우 하지 않는다.

### **ARTICLE IV – Officers and Governing Body**

#### 제 4 장 – 이사회

##### 1. SSPL Board/SSPL 위원회

a. The SSPL shall be governed by a Board consisting of four (4) elected officers (President, Vice President, Secretary, and Treasurer) and three (3) at-large members (appointed by the elected officers) to represent the local SSPL community. These seven (7) positions will compromise the SSPL Board and will herein be referred to as the “Board.”

SSPL 은 4 명의 선출된 임원(회장, 부회장, 총무와 회계)과 주요 회원(임원들이 선출함) 3 명으로 구성되며 이들은 SSPL 을 대표하게 된다. 이상 7 명의 회원들로 관리기관이 구성되며 앞으로 “이사회”라 칭한다.

b. The elected officers of SSPL, the President, Vice-President, Secretary, and Treasurer, shall constitute the Executive Board. These individuals will hold their positions for a period of **three (3) full SSPL seasons**. The actual election will coincide with a sanctioned SSPL meeting, the date/time of which will be determined by the Board.

# DRAFT/초안

회장 부회장 총무 그리고 회계는 중역회를 이룬다. 위 임원단의 임기는 //three (3) full SSPL seasons (must translate)//. 본 선거는 SSPL 이 허가한 회의와 동시에 이뤄지며 정확한 날짜와 시간은 이사회에서 정한다.

c. The three additional at-large board member positions shall be appointed by the Executive Board. These board members will be representative of the SSPL community and consist of one (1) active duty US military member, one (1) Korean national, and one (1) Songtan-Si club/bar establishment owner. All three board members must be members in good standing of the SSPL and in the case of the Songtan-si club/bar owner representative, that establishment must maintain at least one (1) team active in the SSPL throughout their tenure. All three representatives will hold these positions for one (1) year and the Executive Board will appoint new representatives no-later-than one (1) month following annual Executive Board elections.

주요 회원 3명은 중역회에서 선출 한다. 주요 회원은 SSPL 을 대표하며 현역 미군(1명), 대한민국 시민(1명) 그리고 송탄시 클럽/바 주인(1명)으로 구성된다. 주요 회원 3명은 SSPL 내에서 평판이 좋아야 하며 송탄시 클럽/바 주인에 경우 직분을 맡은 동안 SSPL 내에 한팀 이상 참여를 유지 시켜야 한다. 주요 회원의 임기는 1년이며 신입원들(주역회)은 임원으로 임직하고 한달 내로 새로운 주요 임원들을 선출 해야한다.

d. The aforementioned seven (7) positions shall comprise the SSPL Board. Each board member will be considered a voting member for all issues brought forth for decision requiring a vote. A quorum of five Board members is required for a vote to occur and one of those present must be either the President or Vice President.

위에 언급된 7명으로 이사회는 구성된다. 투표를 요구하는 결정 사항이 생겼을 경우 이사회 의원 7명에게 투표권이 주어진다. 회장 이나 부회장 둘중 한명은 꼭 참석하는 가운데 합의 5명에 이사회 일원이 참석 하여야만 투표가 진행된다.

e. There will also be one position for a Rules Ombudsman. This position will be appointed by the Executive Board. The Rules Ombudsman will be appointed to the position for a base period of one (1) year. The Executive Board has the authority to extend the position beyond one year, but will not exceed three (3) consecutive years.

# DRAFT/초안

규칙 조사관 한명을 세운다. 이 직분도 중역회에서 선출한다. 규칙 조사관의 임기는 1년이다. 중역회는 이 직위를 1년씩 연기할 수 있는 권한을 갖고 있으며 연이어 최대 3년까지 연기할 수 있다.

## 2. Duties of the Board shall be/이사회 의무:

### a. Ensure compliance with this constitution.

회칙에 준수하도록 유도한다.

### b. To act for the SSPL in all matters ordered by the SSPL.

SSPL에서 요구되는 모든 업무를 SSPL을 위해 책임진다.

### c. To properly investigate, and present to the general membership, all possible business and activity opportunities of importance to the SSPL membership.

SSPL에게 주어지는 모든 주요 사업과 행사 기회들을 조사하여 회원들에게 알려준다.

### d. To maintain general control over all SSPL gatherings.

모든 SSPL모임을 통제한다.

### e. To oversee disciplinary actions of SSPL members and make recommendations on disciplinary actions and expulsions, as required. Disciplinary action, to include expulsion from the SSPL, will be determined by the Board in the following circumstances:

모든 징계조치를 감독하고 필요에 따라 징계조치 또는 퇴출을 건의한다. SSPL의 징계조치나 퇴출 여부는 다음 조건에 따라 이사회에서 결정된다:

#### 1) An SSPL member (herein referred to as a “member”) is found to have behaved in a manner unbecoming a member of the SSPL.

회원이 SSPL 격에 걸맞지 않게 행동을 하였을 때.

#### 2) A member is found to have behaved in a manner that brings discredit on the SSPL.

회원이 SSPL의 명예를 훼손 시킬 만한 행동을 하였을 때.

# DRAFT/초안

3) A member is found to have behaved in a manner that brings discredit upon the United States of America, Republic of Korea, or any of their Agencies.

대한민국, 미국 또는 다른 단체의 명예를 훼손 시킬 만한 행동을 하였을때.

3. Duties of the Executive Board shall be/임원의 의무:

a. President/회장:

1) To preside over all meetings of the SSPL and the Board.

SSPL과 이사회 의 모든 모임을 주관한다.

2) To have general supervision of the affairs of the SSPL.

SSPL 의 모든 업무를 위한 전반적인 감시를 맡는다.

3) To appoint any person(s) or committee not otherwise ordered by the SSPL.

SSPL 에서 지명하지 않은 사람 또는 위원회를 세운다.

4) To oversee the planning and coordination of all SSPL events.

모든 SSPL 의 행사 계획과 진행여부를 감시한다.

5) To personally represent the SSPL on proper occasions.

상황에 따라 개인적으로 SSPL 을 대표한다.

6) To assist all other officers and board members in performance of their duties.

모든 임원들을 지원한다.

7) To promote interest on the part of each member in SSPL-sponsored activities.

# DRAFT/초안

SSPL 주관으로 열리는 행사에 참여도를 높이기 위해 동기를 부여한다.

- 8) To be a member of all committees.

모든 위원회의 관여한다 (회원이 된다).

## b. Vice-President/부회장:

- 1) To perform all the duties of the President in the President's absence.

회장이 부재시 회장의 모든 업무를 부회장이 맡는다.

- 2) To maintain order at all SSPL meetings.

질서를 유지한다.

- 3) To assist the President in overseeing the planning and coordination of all SSPL events.

회장을 도와 모든 SSPL의 행사 계획과 진행여부를 감시한다.

- 4) To assist SSPL members assigned to committees.

위원회를 맡은 SSPL 회원들을 지원한다.

- 5) To maintain the most current SSPL membership roster available.

늘 SSPL의 최신 회원 명단을 유지한다.

- 6) To maintain the most current listing of contact information (email addresses and telephone numbers) for all SSPL members.

늘 모든 SSPL 회원의 최신 연락처를 유지한다 (이메일 주소와 전화번호).

## c. Secretary/총무:

- 1) To maintain a record of all SSPL meetings in a Minutes Log and publish the Minutes Log to the SSPL web page no-later-than one (1) week following official SSPL meetings.



# DRAFT/초안

모든 SSPL 회의의 회의록을 작성 및 보유하며 SSPL 회의 일자로 부터 1주일 내로 SSPL 홈페이지에 올린다.

2) To notify members of meetings or activities.

회원들에게 회의나 행사에 대해서 알린다.

3) To read the minutes of the previous meeting at the start of each SSPL meeting.

SSPL 회의를 시작하기 전에 늘 지난 회의 회의록을 회원들에게 읽어준다.

4) To ensure time and location of the next SSPL meeting is determined each meeting.

각 회의마다 다음 회의 일정이 잡히도록 책임 진다.

5) To be responsible for all SSPL correspondence.

SSPL의 후속 과제를 책임진다.

6) To assist in the planning of all SSPL events, etc.

모든 SSPL 행사 계획을 돕는다.

7) To provide the Vice President with all current member contact and team roster information.

부회장에게 현 회원 연락처와 팀 명단 정보를 제공한다.

8) To review the constitution annually to identify potential areas for revision and report findings to the Board at the next SSPL meeting.

정기적으로 회칙을 검토하고 수정이 필요할것 같은 부분을 다음 SSPL회의때 건의한다.

d. Treasurer/회계:

1) To maintain a record of all SSPL funds.

SSPL의 모든 자금을 기록 및 보유한다.

# DRAFT/초안

- 2) To provide payment for SSPL supplies, equipment, or other required activities or items.

SSPL에서 필요한 모든 물품과 행사비용을 지불한다.

- 3) To assist in the planning of all SSPL activities.

SSPL의 모든 행사 준비를 돕는다.

## **ARTICLE V – Elections and Voting**

### 제 5 장 – 선거

1. Elections - All four SSPL Executive Officers shall be elected at the annual SSPL election meeting held **after Officers have held office for three (3) full SSPL seasons.** The Board will identify the specific date at least one (1) month in advance and notify the members accordingly. To be nominated to an Executive Officer position, an individual must be a member of the SSPL in good standing and presently playing on a team within the SSPL. All officers shall serve a term of one (1) year, unless the individual departs Korea (i.e., military Permanent Change of Station (PCS)) or it is determined by the individual he/she can no longer complete their assigned duties. If/when this occurs, an election will be held within one (1) month to fill the vacated officer position for the remainder of the term. There will be no minimum length of stay within Korea requirement enforced for any officer position.

선거 – 4 명의 SSPL 임원들은 **//after Officers have held office for three (3) full SSPL seasons (must translate)** 열리는 연례 선거회의에서 선출한다. 정확한 선거 날짜와 시간은 이사회에서 결정 하며 적어도 선거 당일 한달 전에 전 회원에게 공지한다. 임원 후보로 오르기 위해서는 **SSPL** 내에서 좋은 평판을 받아야 하며 현재 **SSPL** 팀에서 활동하고 있어야 한다. 한국을 떠나거나 더이상 맡겨진 직분을 수행할 수 없겠다고 판단 되지 않는 한 모든 임원들은 최소 1년동안 임원으로 섬겨야 한다. 불가피하게 직분을 내려 놓아야 할 경우 남은 기간동안 그 직분을 맡을 사람을 한달 내로 세운다.

2. Voting - All members in good standing are eligible to vote on all matters during any SSPL meeting. A simple majority vote of greater than fifty percent (>50%) of members present will be sufficient to pass or reject any measure.

# DRAFT/초안

투표 - 전 회원들은 모든 회의에서 투표 할 권한이 주어진다. 과반수의 동의 투표를 얻으면 결정이 이뤄진다.

## **ARTICLE VI – Standing Committees**

### 제 6 장 - 상임 위원회

1. There will be a minimum of two (2) Standing Committees:

최소 두개의 상임 위원회가 존재한다:

a. A SSPL New Membership Committee will be chaired by the President and a minimum of one (1) other member in good standing, selected from the active general membership. This committee will be charged with educating the general public about the benefits and activities of SSPL.

SSPL 신입 회원 위원회는 회장과 우수한 회원 최소 한명으로 구성 된다. 본 위원회는 사람들에게 SSPL 의 혜택과 행사에 대해 알리는 것을 목표로 한다.

b. The SSPL may, on occasion, conduct special events to benefit both the SSPL and local communities. A SSPL Special Events Planning Committee shall be comprised of the President, Vice-President, Secretary, Treasurer and a minimum of one (1) other member in good standing, selected from the active general membership. This committee shall be charged with preparing and coordinating events that are safe, enjoyable, and memorable for SSPL members.

SSPL 은 때로는 지역 사회 또는 SSPL 의 이익을 위해 특별 행사를 개최 한다. 특별 행사 계획 위원회는 회장 부회장 서기 회계 그리고 우수한 회원 최소한 한명으로 구성된다. 본 위원회는 SSPL 회원들이 즐길 수 있는 안전하고 의미있는 행사를 준비하고 계획하는데 목표를 둔다.

## **ARTICLE VII – Funding & Dues**

### 제 7 장 - 자금 및 회비

1. The SSPL will be self-sustaining.

SSPL은 자체적인 단체이다.

2. There will be a \$15.00 assessment of dues for SSPL membership for each season as well as a fee of \$35.00 paid by each participating club/bar owner per each season. No other fees will be assessed against members or club/bar owners unless a vote is

# DRAFT/초안

**rendered by the membership AND club/bar owners and passed by a league majority.** The only exceptions to this provision will be a fine of \$100.00 if a club/bar has a team that corrupts the league by dropping out prior to the completion of the current season OR by forfeiting a specified number of matches (so identified by the Board) during the course of one season. Each member that participates in any SSPL-sponsored activity shall do so at his/her own expense.

SSPL 의 회원들은 각 시즌마다 \$15 의 회비를 제출하며 클럽/바 주인은 각 시즌마다 \$35 의 회비를 제출한다. 회원들과 클럽/바 주인들이 투표하여 (과반수의 동의를 얻어야한다) 결정하지 않는 이상 기본 회비 외에 다른 비용은 없다. 본 규정에 예외 상황이 한가지 있다. 클럽/바에 소속된 팀이 시즌이 끝나기 전에 탈퇴하거나 지정된 횟수 이상 결석하여 리그에 지장을 줬을 경우 \$100 의 벌금을 지불해야 한다. 따라서 SSPL 주관 행사에 참여하는 모든 회원들은 각자 위험부담을 감수해야 한다.

## **ARTICLE VIII – Property**

### 제 8 장 – 소유

All intellectual property (i.e., web site data (to include the web page/site code) and associated insignias, banners, patches, etc.) or other item bearing the SSPL logo, are property of the SSPL. Usage of any of these aforementioned items must first be approved by the Board.

모든 지적 재산 또는 SSPL 로고가 붙은 물건들은 SSPL 의 소유이다. 이 물건들을 사용 하려면 이사회의 허가가 있어야 한다.

## **ARTICLE IX - Taxes**

### 제 9 장 – 세금

The SSPL will comply with all US Federal, State, local and Korean tax laws and codes.

SSPL 은 대한민국과 미국의 모든 세법 절차를 따를 것이다.

## **ARTICLE X – Meetings**

### 제 10 장 – 총회

SSPL Team Captain Meetings will be held once per month during each season. The

# DRAFT/초안

Board will determine the specific date, time, and location of these meetings and notify the members via the SSPL web page. Failure of any team captain or co-captain to attend a Team Captains Meeting will be cause for a penalty of one (1) point to be deducted from their current season points total.

SSPL 팀 리더모임은 해당하는 한 시즌 동안 매달 한번씩 회의를 갖는다. 회의에 정확한 날짜와 시간 그리고 장소는 이사회에서 정하여 SSPL 홈페이지를 통해 공지한다. 팀의 리더나 부리더 둘중에 아무도 리더모임에 참석하지 못했을 경우 시즌 점수 합계에서 1 점이 까인다.

## **ARTICLE XI – Constitution Ratification & Dissolution**

### **제 11 장 – 회칙 개정**

#### **1. Constitutional ratification procedures/회칙 체결**

a. This constitution will be considered ratified by a majority vote of greater than fifty percent (>50%) of members present at the first SSPL meeting following annual elections.

현 회칙은 선거 후에 열리는 첫 회의에 참석하는 회원들의 과반수의 동의 투표를 얻으면 체결된다.

b. The SSPL general membership has final review authority of the SSPL constitution and can make recommendations and suggestions at any time.

일반 회원은 최종 검토 권한을 갖고 있으며 언제든지 SSPL 회칙에 대한 의견을 제시할 수 있다.

#### **2. Revisions and amendments to the constitution/회칙 수정사항**

a. This constitution may be revised at any time. At a minimum, the SSPL Secretary will conduct an annual review of the SSPL constitution to identify areas that might require updating and bring any such updates to the Board for review. The results of this review will be presented at the following Board meeting and entered into the meeting minutes.

본 회칙은 언제든지 변경될 수 있다. 서기는 매년 최소 한번 회칙을 검토하여 변경이 필요하다고 느끼는 사항들을 이사회에 알려 검토 할 수 있게 한다. 검토 결과는 다음 이사회 회의에서 보고되며 회의록에 기록 된다.

# DRAFT/초안

b. This constitution may be amended by:

아래 조건들이 만족 되어야 회칙이 수정될 수 있다:

1) The presentation of the proposed amendment in writing to the SSPL Board at least one (1) week prior to a scheduled SSPL meeting; and

정해진 회의 날짜 최소 일주일 전에 이사회에게 희망 수정사항을 문서로 전달한다; 또한

2) The presentation of the proposed amendment to the Active General Membership at a scheduled SSPL meeting; and

회의때 일반 회원들에게 제시된 희망 수정사항을 전달한다; 또한

3) A simple majority vote of greater than fifty percent (>50%) of members present at the next SSPL meeting after the proposed amendment has been presented.

희망 수정사항 이 제시된 이후 SSPL 회의 참석회원들의 과반수의 동의 투표를 얻어야 한다.

## 3. Dissolution of the constitution/회칙 파괴

a. The SSPL may be dissolved by a simple majority vote of greater than fifty percent (>50%) of the members present at a meeting and confirmed by a simple majority vote of greater than fifty percent (>50%) of the members present at the next meeting.

회의 참석회원들의 과반수의 동의와 또다시 다음 회의 참석인원의 과반수의 동의를 얻어 재확인 되면 SSPL 은 해체하게 된다.

b. If the SSPL is dissolved, all funds in the treasury will be used to meet any outstanding debts, liabilities, or obligations, after which, the disposition of any remaining funds will be determined by the membership.

SSPL 이 해체하였을 경우 SSPL 의 자금은 SSPL 의 빚, 책임, 그리고 의무를 수행하는데 쓰일 것이며 남은 자금의 처리 방안은 임원들이 결정하게 된다.

# DRAFT/초안

**ADOPTED** dd mmm 2012/효과일자 \_\_\_\_\_

**APPROVED BY MAJORITY VOTE ON** dd mmm 2012  
과반수의 동의로 \_\_\_\_\_ 승인됨

---

**President/회장**

**Secretary/서기**